

Trabajo Fin de Grado

Elkar Fundazioa : *Euskaigintza Elkarlanean*

Autor/es

Irati Basagoiti Fontalba

Director/es

José Manuel Pedraza Gracia

Facultad de Filosofía y Letras
2021

ELKAR FUNDAZIOA: EUSKALGINTZA ELKARLANEAN

Irati Basagoiti Fontalba
iratibasagoiti1999@gmail.com

Resumen: La Fundación Elkar (1996) fue formada en consecuencia de la creación de las editoriales y discográficas que la conforman. Se presenta el contenido dividido en dos claras secciones, la primera sobre la Fundación y la segunda sobre las empresas pertenecientes a esta asociación. Se comentan las líneas principales de producción, así como sus actividades más novedosas. Finalmente, se analizan las líneas de mejora que la propia Fundación establecen, dictaminando así las principales conclusiones.

Palabras clave: Fundación Elkar; Editorial Elkar; Editorial Tarttaro; Sua Ediciones; Editorial Txertoa; Discográfica Elkar; Discográfica Oihuka; Distribuidora Elkar; Librería Elkar.

Laburpena: Laburpena: Elkar Fundazioa (1996) osatzen duten argitaletxe eta diskoetxeen sorreraren ondorioz sortu zen. Edukia bi atal argitan banatuta aurkezten da, lehenengoa Fundazioari buruz eta bigarrena elkarte horretako enpresei buruz. Bertan, ekoizpen-ildo nagusiak eta horien jarduera berrienak komentatzen dira. Azkenik, Fundazioak berak ezartzen dituen hobekuntza-ildoak aztertzen dira, eta, horrela, ondorio nagusiak ebazten dira.

Gako-hitzak: Elkar Fundazioa; Elkar Argitaletxea; Tarttaro Argitaletxea; Sua Edizioa; Txertoa Argitaletxea; Elkar Diskoetxea; Oihuka Diskoetxea; Elkar Banaketa; Elkar Liburudenda.

Abstract: The Elkar Foundation (1996) was formed as a result of the creation of the publishing houses and record companies that comprise it. The content is presented divided into two clear sections, the first about the Foundation and the second about the companies belonging to this association. The main production lines are discussed, as well as their newest activities. Finally, the lines of improvement established by the Foundation itself are analyzed, thus deciding the main conclusions.

Keywords: Elkar Foundation; Elkar Publishing; Tarttaro Publishing; Sua Editions; Txertoa Publishing; Elkar Record Label; Oihuka Record Label; Elkar Distributor; Elkar Bookstore.

A todas las personas que se han sentado en mi mesa y a las que se sentarán.

“Euskal-Gintza” tiene, para Joseba, dos elementos: El objetivo de la fundación queda claro con el empleo de esta palabra (acción cultural vasca); y éste objetivo se explica de forma dinámica, a través del sufijo “gintza”. “Elkar-Lana” también tiene otros dos elementos: el de actuar conjuntamente, por medio de un trabajo comunitario, en equipo. Y, además, el vocablo “lana” (trabajo), al que él daba mucha importancia.

Marijose Irizar, primera presidenta de la Fundación Elkar.

Índice de contenidos

I. Introducción	6
1. Justificación del trabajo	6
2. Estado de la cuestión	6
3. Objetivos y metodología aplicada	6
II. Fundación Elkar	7
1. Carta de Creación	7
2. Estatutos	8
2.1. Primera modificación	10
2.2. Segunda modificación	10
2.3. Tercera modificación	10
3. Historia y creación	11
4. Beca Joseba Jaka	15
5. Premio Ibilbidea	15
III. Empresas de la Fundación	16
1. Elkar Argitaletxea	16
1.1. Ikaselkar	16
1.2. ARIAN	17
1.3. Booktegi	17
2. Ttarttalo	18
3. Sua Edizioak	18
4. Txertoa	19
5. Discográfica Elkar	19
6. Oihuka	20
7. Distribuidora Elkar	20
8. Librería Elkar	21
IV. Conclusiones.	21
V. Referencias Bibliográficas	22

ELKAR FUNDAZIOA: EUSKALGINTZA ELKARLANEAN

I. Introducción

1. Justificación del trabajo

El presente trabajo persigue profundizar en el análisis de las editoriales y discográficas de la Fundación Elkar, así como de los diversos proyectos y actividades que ofrecen y han tenido en funcionamiento. Para ello, se estudiará tanto la formación de la propia Fundación, como la creación de los centros de información ya mencionados.

Gran mayoría de las fuentes de información estudiadas están publicadas únicamente en euskera. Con este trabajo, pretendo superar la barrera lingüística e informar sobre la producción y comercio vasco. De esta manera, el público hispanoparlante podrá conocer la historia de la Fundación que es a su vez la historia del resurgimiento de la cultura vasca.

En esa misma línea, cabe remarcar que todas las traducciones realizadas en este trabajo han sido efectuadas por la autora.

2. Estado de la cuestión

El tema es tan específico que la información recogida en las siguientes líneas ha tenido como productores las propias unidades de información. Destacan dos publicaciones de la Fundación Elkar que la propia asociación me ha facilitado. Los títulos de dichos ejemplares son 25 urte Euskal Kulturgintzan y Elkar 30 urte Iparraldean.

Además, las propias cadenas televisivas publicas realizan actividades de promoción culturales por lo que he recuperado varias entrevistas a los responsables de la editorial y discográficas.

3. Objetivos y metodología aplicada

El objetivo del presente trabajo es ofrecer una panorámica de la trayectoria de la Fundación para con la cultura vasca. Continuar la labor por la que esta asociación fue formada y superar las barreras lingüísticas que ocasiona el contenido a veces exclusivo en euskera.

Para la realización de este trabajo hemos dividido las acciones en dos partes bien diferenciadas en su inicio: Por un lado, una primera búsqueda de información general de información la cual ha sentado el tronco y las bases del trabajo. En este proceso he identificado agujeros en el desarrollo de la investigación que posteriormente he solucionado en la segunda parte del trabajo. Este ha sido el caso del nombre de los 20 primeros creadores de la editorial y discográfica Elkar, que sentaron las bases del actual grupo editorial.

No he recuperado gran cantidad de información relevante de bases de datos académicas. El motivo ha sido que la producción académica tiene un enfoque más amplio, las menciones a la editorial no profundizan en sus contenidos. Sin embargo, entre toda la documentación analizada en el proceso de creación del presente documento, destacan los documentos oficiales de los Estatutos de Creación de la Fundación en la base de datos de HABE. La información extraída de las páginas ha formado parte de la base y sustento del presente trabajo.

Por otro lado, me he puesto en contacto con la Biblioteca de la Universidad Pública del País Vasco, así como con la Dirección de Promoción de la Cultura (Cultura y Política Lingüística) en busca de información más precisa. Ambos me han remitido a la propia Fundación.

Organicé una reunión con la Fundación, con Joanmari Larrarte Telletxea. En aquella reunión, le expliqué mi línea de investigación y se ofreció a enviarme dos publicaciones en euskera sobre la creación de las empresas. Dicha información ha sido la salvia de este proyecto.

II. Fundación Elkar

La Fundación Elkar data de 1996, su sede está situada en Donostia-San Sebastián y está actualmente presidida por Joxemari Sors. Según los Estatutos de la Fundación (1996), es una entidad privada que se centra en la creación y producción cultural y social del País Vasco.

La Fundación es un grupo empresarial que abarca cuatro grandes vertientes: alberga una distribuidora, editoriales, discografías y librerías a su vez.

Publica libros, mayormente, y tiene proyectos en marcha en soporte digital. Si bien es cierto que el idioma prioritario en la producción es el euskera, también venden y distribuyen libros en otros idiomas. Por lo que respecta al ámbito geográfico, ocurre igual se centra en el País Vasco, pero también distribuye fuera del territorio.

1. Carta de Creación

La Fundación Elkar “*Euskalgintza Elkarlanean*” fue creada para el fomento de la creación, desarrollo, difusión y desarrollo de la cultura vasca y el euskera (Elkar Fundazioa, 1996). Su objetivo es promover la colaboración de todas aquellas personas que quieran crear, desarrollar, difundir y fortalecer la lengua y cultura vasca.

Entienden que los componentes para desarrollar la cultura, se encuentran en la historia y tradición vasca, especialmente el ingrediente principal es la forma de ser y las respuestas sociales de las últimas décadas que han moldeado el futuro. Según el mencionado documento, “la cultura vasca es tanto un legado como un patrimonio, tanto un pasado como un futuro, tanto una responsabilidad como un derecho” (Elkar Fundazioa, 1996).

La Fundación, por su parte, se compromete a impulsar las actividades culturales con nuestra sociedad y con otras culturas. Esto se verá plasmado en su producción claramente, decantándose por una producción vasca, pero intercalándola con otros idiomas, como el francés. El hecho de potenciar el euskera, que de diversas maneras subraya el documento, también se verá reflejado en su producción.

El camino a la normalización del idioma tan antiguo y rico, lo lleva recorriendo la Fundación desde su fecha de creación, así como lo mencionados participantes en la historia institucional.

La Fundación afirma que persigue ser un lugar de encuentro para los euskaldunes, por encima del partidismo, el cierre y las actitudes excluyentes. Comprenden la cultura desde una perspectiva integradora, significando esto la colaboración entre diferentes tipos de tendencias y fuerzas, sin ningún tipo de exclusiones. Además, la colaboración mencionada, hace referencia a ciudadanos, colectivos, asociaciones, etc.

Elkar Fundazioa sabe que es imprescindible sumarles recursos económicos a los recursos humanos disponibles para la creación, desarrollo y difusión de la cultura. Es por eso por lo que, a lo largo del texto, asegura que prestará la debida atención al desarrollo de las estructuras e infraestructuras vascas, para posibilitar esa creación entre su público y protegerlos de la exclusión económica.

2. Estatutos

El Estatuto Original (1996) sienta las bases de su creación. Identifica la Fundación Euskalgintza Lanean como una asociación cultural y social de carácter privado e ilimitado. Los Estatutos han sido 3 veces modificados, por lo que son un conjunto de 4 textos en euskera. La Fundación tiene carácter jurídico propio e independiente. El artículo cuarto de dicho documento, especifica a Euskal Herria como el área geográfica principal de su actuación.

Los objetivos, redactados en el sexto artículo, son potenciar la creación, promoción y desarrollo del euskera y la cultura vasca. Para eso, solicitan la colaboración de todos los ciudadanos vascos y anima a la colaboración en crear, desarrollar, expandir y fortalecer el euskera y su propia cultura. Al mismo tiempo, la Fundación se compromete a favorecer la cooperación y conocimiento intercultural, así como a facilitar el camino hacia la normalización.

Para poder cumplir con sus objetivos, dejan una ventana abierta para la cooperación en el futuro con otras entidades, siempre que los intereses de ambas estén en sintonía, entendiendo por eso los Estatutos y la Carta de Creación. La Fundación se identifica a sí misma en el octavo artículo como apolítico y tienen un carácter plural, por lo que los partidismos o los intereses particulares no son motivo de diferencia política.

Según este documento, los miembros de la Fundación pueden ser de tres tipos: pueden ser miembros fundadores, miembros asociados o miembros de honor. Los miembros fundadores son aquellos que participaron en la creación de la asociación. Si bien el número debería de ser inamovible, en el décimo artículo, permite la incorporación de miembros de este tipo tras la publicación de las escrituras de creación y con la aprobación de tres cuartas partes los votos del Patronato. Para ello, deberán tener en

cuenta que la solicitud deberá realizarse dentro del marco temporal ofrecido, que será de un máximo de 5 años. Los miembros asociados son aquellos que incorporan conocimientos y actividades valiosas para el desarrollo de los objetivos y han unido filas con la Fundación dentro del plazo de los 5 años establecido en la frase superior. Será necesaria la aprobación por mayoría absoluta para este tipo de miembros. Los miembros de honor serán nombrados por el Patronato de la Fundación.

El Patronato se explica como el órgano de gobierno que representa la Fundación y tiene la responsabilidad de la asignación de delegados, miembros del gobierno y de la administración. Podrá delegar sus responsabilidades parcialmente o completamente en miembros internos o personas externas, siempre y cuando no sean ni las cuentas, ni la aprobación de los presupuestos ni ninguna otra actividad que requiera de permisos expresos o que vaya más allá de las acciones comunes diarias. Para el desarrollo de su actividad, el Patronato podrá crear y nombrar los cargos necesarios. Estará compuesto por mínimo 3 miembros y máximo 15, que serán electos cada 5 años y cuya candidatura será prorrogable mediante la reelección. No podrá ser delegado el cargo. Los límites del puesto serán las líneas recogidas en el Estatuto y la propia ley.

El Patronato deberá seleccionar un Presidente de entre sus miembros. También tendrán que elegir un Secretario, de entre sus filas o externas. El objetivo de este será la coordinación de los trabajos administrativos, la conservación de la documentación y la recopilación de las Actas. La figura del Vicepresidente será actuar como sustituto en caso de falta del Presidente y la figura del Tesorero será la encargada de gestionar los honorarios. Las reuniones del Patronato serán bianuales y deberán abordar el asunto de los presupuestos, balanzas y la Memoria de la asociación. La primera reunión tras la creación de un nuevo Patronato es de vital importancia ya que tiene como objetivo consolidar la creación de dicho órgano y para ello, será necesaria la asistencia de la mitad de los participantes del Patronato. La posibilidad de incorporación de nuevos miembros al Patronato recae exclusivamente en los mismos y será necesaria la aprobación por tres cuartas partes de los participantes.

La Fundación persigue un interés general y sin discriminaciones, sigue el documento. La Fundación podrá requerir pagos a los beneficiarios de la asociación. Además, la Fundación podrá reducir la teniendo en cuenta aspectos significativos como la productividad, los méritos y el valor del miembro.

El legado de la Fundación estará compuesto por los siguientes documentos: Las escrituras de creación, las aportaciones de los fundadores y asociados, los méritos como subvenciones, legados y herencias y, por último, los documentos creados en el desarrollo de las funciones (rentas, ganancias, pagos por servicios, etc.). El documento anuncia que, será obligación de la Fundación que anualmente extraiga una Memoria que pruebe el cumplimiento de los objetivos, un Inventario con los resultados económicos y financieros, un Balance de Situación y la Cuenta de Resultados.

El documento especifica que la modificación de los estatutos sólo podrá darse cuando sea en pro de la asociación y cuente con las tres cuartas partes de los votos a favor. Es decir, para las modificaciones efectuadas en 1998, 2015 y 2018 necesitaron la conformidad del 75% del Patronato.

En lo referente a la fusión unión o federación de la Fundación, el artículo 28 dicta que será posible con instituciones cuyos objetivos sean parecidos a los de Elkar y con las $\frac{3}{4}$ partes de los votos del Patronato a favor.

2.1. Primera modificación

La primera modificación de los Estatutos fue resultado de una reunión celebrada el 30 de diciembre de 1997. En dicho documento, se introdujo el cambio de patronato de Jose Joaquin Apalategui Beguiristain por Maria Jose Irizar Aramburu. También se plasmaron en las modificaciones del cambio de la dirección de la sede, manteniéndose en Donostia.

Finalmente, sumaron el artículo 24 el siguiente párrafo:

“No transferirá las acciones o participaciones de otras fundaciones, asociaciones, cooperativas, sociedades mercantiles o civiles o cualquier otro tipo de entidad que la Fundación reciba gratuitamente; de esta forma, los beneficios de estos activos se utilizarán para cumplir con los objetivos de la fundación, que están vinculados a estos objetivos.” (Elkar Fundazioa, 1998).

2.2. Segunda modificación

La segunda modificación fue tras la reunión del 22 de junio de 2005 y su objetivo era cambiar el nombre de la Fundación de Euskalgintza Elkarlanean, a simplemente Elkar Fundazioa. Ese mismo día fue aprobada la modificación.

2.3. Tercera modificación

La tercera modificación fue acordada el 16 de abril de 2018. Incorpora mejoras de tipo estructural ya que reorganiza la información y aplica alguna de las modificaciones anteriormente efectuadas. Es la versión definitiva, donde los cambios anteriores ya están integrados en el documento, por ejemplo, el nombre de la Fundación. Incorpora la novedad de que es un texto en bilingüe, posibilitando el acceso a la información tanto a los interesados de habla española, como de habla vasca.

Aprovechan la modificación para actualizar los contenidos a las líneas ideológicas. Por ejemplo, los principios de la Fundación se actualizan incluyendo términos como la igualdad de género. Además, amplía la información empresarial y más técnica sobre el Patronato y el Patrimonio. Incluye un artículo completamente nuevo, el artículo 35, sobre la escisión de la Fundación que podrá darse cuando no sea contraria a la voluntad de los miembros fundadores, se justifique el potencial de la idea y no suponga un riesgo económico. Deberá ser aprobado por lo menos, con dos tercios de los votos de los integrantes. También aborda nuevos aspectos sobre la liquidación y el destino de patrimonio. Finalmente, incluye un nuevo título sobre el Protectorado y el registro de fundaciones, que se dará de la mano del Protectorado de Fundaciones del País Vasco y del Registro de Fundaciones del País Vasco, respectivamente.

3. Historia y creación

El comienzo de la Fundación (Elkar Fundazioa, 2001) tiene sus orígenes mucho antes de 1996, mucho antes de la creación oficial de Bilintx y Zabaltzen en 1976. Ocurre cuando en los años 70, Joseba Jaka que es ya un popular vendedor de libros producidos en español, regresó del servicio militar con una conciencia mayor sobre los problemas sociales de su cultura e idioma y nuevos colaboradores para afrontarlos. Así pues, comienzan a distribuir libros en euskera a las ikastolas. En las propias palabras de Joseba Jaka, “En caso de que alguien tuviera apuntes de ikastolas, los recogíamos los sábados, fotocopiábamos, clasificábamos, grapábamos y distribuíamos a los centros, sin coste alguno” (Elkar Fundazioa, 2001).

Más adelante, en 1972, un grupo de 20 intelectuales vascos se reúnen en Iparralde¹. Los participantes de dicha reunión que posteriormente serían Miembros Fundadores, fueron: Gexan Alfaro, Martxelin Arbelbide, Pantxo Carrère, Patxika Erramuzpe, Mixel Etxeberri, Bernard Gayon, Jean Iriart, Maialen Hiriart, Jakelin Idiart, Joana Idiart, Mailen Ithurbide, Daniel Landart, Christiane Lapique, Battitta Larzabal, Raymond Laskibar, Jean-Louis Maitia, Argitxu Noblia, Peio Ospital, Manex Pagola y Arrosa Ruiz Ceberio (Elkar Fundazioa, 2003).

El propósito de dicha reunión era crear una editorial en lengua vasca cuyo principal enfoque sería la difusión de la producción monográfica y musical del territorio norteño. En los inicios, este mismo año, es cuando realizan la compra de un estudio de grabación a la Editorial Goiztiri. Así se formó E.L.K.A.R., Euskal Liburu eta Kantuen Argitaldia, es decir, la Editorial de Libros y Canciones Vasca.

El grupo crece en 1974, ya forman parte 40 literatos en total, han sumado a su grupo norteño, otros 20 sureños vascos. En este mismo año, se abre la librería Zabaltzen, que posteriormente también ofrecerá servicios de distribuidora.

Los hermanos Jaka, crean la Librería Bilintx en 1976 en el casco viejo de Donostia, tras llevar desde los 60 dando los primeros pasos hacia la compra y reparto de materiales. Este es un punto de inflexión de gran calibre ya que subsanan el vacío que la producción bibliográfica vasca estaba sufriendo. La Librería Bilintx fue la primera librería en Euskal Herria y en todo el mundo en mostrar libros en euskera con normalidad en su escaparate (Fundación Elkar, 2001). Tan elevada era la demanda cultural, que la inauguración de Bilintx fue retransmitida en directo por Herri Irratia (Radio Popular de Loyola y de San Sebastián) (Elkar Fundazioa, 2001). Abarcaba todo tipo de materias, por lo que todos los aspectos culturales que el público solicitaba y que anteriormente había sido considerado como marginales, estaban a completa disposición del público. El País Vasco estaba en una situación delicada de exclusión y clandestinidad provocado por la situación de censura política y social.

En consecuencia, se pone en marcha el funcionamiento del servicio de distribución de Zabaltzen este mismo año. Nació con vocación de ofrecer un servicio integral en todo el territorio, servicios a escuelas, instituciones, librerías... No es hasta 1978 cuando empiezan a dar servicio en Bilbo. En el caso de Iruña, tuvieron que esperar hasta 1982.

¹ Zona del norte, la parte vascofrancesa.

En tan sólo cuatro años, toda la industria tomó acción y enfrentó el problema de la pérdida cultural que poco a poco estaba ocurriendo. Sólo hay que ver que el mismo año de creación de la editorial, se adquirió el estudio y comenzaron los diversos proyectos. La presa vasca declaró 1976 como el año del periodismo vasco y comienza su producción en bilingüe (Elkar Fundazioa, 2001). La normalización lingüística empieza a darse con la legalización de Euskaltzaindia.

La editorial Elkar se pone en marcha oficialmente en 1977, así como la Confederación de Ikastolas (Elkar Fundazioa, 2001). Había una gran demanda de libros de texto y una oferta muy limitada, sino inexistente de los libros de texto más infantiles. La demanda de cultura vasca era tan elevada que desde 1960 a 1978-79 el número de alumnos de ikastola crece exponencialmente de 60 a 50.000 compañeros (Elkar Fundazioa, 2001). La literatura infantil era sin duda la parte más abandonada y más reclamada. Los institutos e ikastolas necesitaban enseñar a sus alumnos el recientemente legal idioma y la falta de materiales estaba atascando el avance tan esperado. Para darle respuesta a esa necesidad, empieza la producción de libros de texto, pero no solo eso, también, de libros tradicionales vascos, traducciones de los libros clásicos, cuentos y comics... También se inicia una coedición para la traducción de los cuentos clásicos españoles.

El compromiso de la Fundación con la cultura y más específicamente con el idioma, se refleja claramente en los contenidos de la Carta de Creación. En dicho texto, explica que la Fundación entiende que la cultura vasca radica de la historia y tradición vasca (Elkar Fundazioa, 1996) y apoya esa reflexión publicando en euskera prioritariamente.

Los 80 tuvieron un gran impacto en la sociedad vasca y en las empresas de la Fundación. En 1983, Elkar crea su primer estudio propio en Lasarte. De este estudio salieron, ni más ni menos, alguno de los discos más icónicos de la historia del punk y rock no sólo vasco, también a nivel nacional. Algunos de los artistas más reconocidos fueron, por ejemplo, la Polla Records Mikel Laboa o La Oreja de Van Gogh (Elkar Diskoetxea, 2021).

El ámbito de las librerías también crece exponencialmente; Librería Bilintx (1989), Ramos (1988), Etxepare-Bilintx (1986), Urretxindorra (1990) ..., también discografías; Oihuka (1984) que en la década de los 90 reeditó el catálogo de la extinta discográfica Soñua... Hasta editoriales; Ttartalo (1983). El punto en común es que todas ellas buscaban y buscan fortalecer y difundir la cultura vasca.

Además, Elkar Argitaletxea empieza a colaborar con instituciones como UZEI (1980) y Elhuyar (1983), entre otros (Elkar Fundazioa, 2001). Es decir, empieza a colaborar con entidades del ámbito del léxico y la gramática, así como de la traducción. UZEI en particular, crearía en 1986 el banco de terminología EUSKATERM (UZEI, 2021).

Para responder a la necesidad de unión de los diferentes locales que adquieren, en 1988 crean Emankor S.A., centralizando así los bienes materiales del grupo (Elkar Fundazioa, 2001).

En 1992, Elkar centraliza en el nuevo edificio de la distribuidora Zabaltzen, la editorial, la discográfica y, naturalmente, la empresa de la distribuidora mencionada. No sólo eso, en este nuevo edificio del barrio donostiarra de Igara, se centraliza la Dirección General de Cultura Vasca.

En 1996 se forma la Fundación Elkar, aunque en el registro del Estado español se registraría en 1977 (Elkar Fundazioa, 2001). No sólo nace con el propósito de recopilar la cultura vasca, nace con una línea de meta mucho más ambiciosa: recopilar la producción de las empresas pertenecientes al comercio del libro. Esto creará un hito en la historia vasca, ya que delimitará los objetivos y las metas comunes del gremio. No sólo eso, con la creación de la Fundación, se unifican estos objetivos y metas con los de los antecesores de Iparralde en el 72.

El citado libro, narra como la Fundación Elkar participa activamente en la creación del Consejo de Organizaciones Sociales Vascas. En consecuencia, pasó a formar parte del mismo como un participante activo en la Administración General del Consejo.

Buruntzape se crea por parte la Fundación Elkar y de Gráficas Lizarra en 1997 con el objetivo de construir el Parque Cultural Martin Ugalde, con el objetivo de fomentar los encuentros culturales entre la población vasca (Elkar Fundazioa, 2001). Para este año, definitivamente la cultura vasca ya está en marcha y a elevadas velocidades. Tan grande es la popularidad de la cultura escrita, que son muchas las librerías que abren sus segundas tiendas o que amplían sus locales, hasta llegar a ser megalibrerías.

Uno de las pocas áreas que le quedaban a la Fundación Elkar por cubrir, eran los informativos. Es por eso por lo que colabora con Egunkaria en el 2000, con el objetivo de la creación de servicios informativos de calidad especializados en Euskadi (Elkar Fundazioa, 2001).



En el 2001, las empresas pertenecientes a la Fundación empiezan el proyecto de renovar el logotipo corporativo. Puede parecer un paso pequeño, pero con esta acción unificaron la imagen corporativa y no solo eso, unifican la perspectiva del público en relacionarlos como un todo.

1 Fuente: Twitter @elkar

El Parque Cultural de Martin Ugalde finaliza y se inaugura en el 2002, según el documento citado. La Fundación vuelve a unirse con Gráficas Lizarra para la creación colaborativa de Graficas Leitzara, con el objetivo de destinar el diseño, impresión y encuadernación de sus documentos. La Fundación Elkar sigue expandiéndose y es en el 2005 cuando reeditar su logo y lo destinan a Elkar Argitaletxea.

En el 2006, participa junto con Euskaltel, Berria, Gara, Noticias-Deia y Bainet-Asegarce en la creación del Grupo de Expansión de Hamaika Telebista con el objetivo de crear las bases de una televisión en euskera (Elkar Fundazioa, 2001). Ya hemos comentado que el aspecto de los informativos estaba bacante hasta la afiliación con Egunkaria, ahora faltaba la parte más mediática.

Elkar, sigue el documento mencionado, sigue creciendo y adquiere en el 2007 dos librerías (anteriormente eran la librería Bilintx). Una de ellas, la que está en la calle Fermin Calbeton de Donostia, la remodelan totalmente y lo convierten en un teatro para organizar actuaciones culturales. El año siguiente, repetirán la estrategia de adquisición con variadas librerías y centros para la construcción de teatros o mismamente, librerías.

Este mismo año, la Fundación y Berria colaboran en la creación de la primera revista de viajes en euskera que la bautizan como Nora. También colaboran con instituciones como EHI, UEU, Berria, etc. en la creación de la Fundación Universitas Vasconum, La primera institución, Elkar Hezi Ikastetxea significa Instituto Crecer Juntos y las siglas UEU se desarrollan en Udako Euskal Unibertsitatea que significa la Universidad Vasca de Verano. Berria, es el nombre del periódico que sucedió a Egunkaria. Es decir, colaboran con instituciones académicas o culturales, aquellas que compartan esa línea potenciadora de la cultura vasca con la Fundación.

De vuelta a la Fundación Universitas Vasconum, es una asociación sin ánimo de lucro con el objetivo de desarrollar todos los aspectos necesarios en el ámbito universitario, siempre desde el enfoque de potenciar el euskera (Fundación Universitas Vasconum, 2014).

Sigue creciendo hasta que en el 2009 forma parte de la Fundación la Editorial Txertoa. Es en este año cuando forman junto con Berria, Gara, Printek, Bulkograf y Graficas Leitzaran (recordemos que anteriormente a la fusión era Gráficas Lizarra) el Centro de Impresión Bidasoa. Se creó con el objetivo de dar respuesta a los trabajos de las ya mencionadas entidades, pero no exclusivamente. También ofrecen sus actividades para dar servicio a trabajos de impresión a revistas o folletos publicitarios. El objetivo de la empresa es ofrecer en el menor tiempo posible, la máxima calidad posible. Una característica del centro es que emplean tecnología Offset, la cual está basada en el papel continuo.

El Club Irrien Lagunak, se crea en el 2010 en colaboración con Katxiporreta y el periódico de Berria. Katxiporreta es el grupo de payasos más populares de Euskadi y lo componen Pirritx, Porrotx y Marimotots (Katxiporreta, 2021). Crean divertidos espectáculos teatrales anualmente, con diferentes temas, canciones y bailes para la transmisión de valores.

En este mismo año se pone en marcha la página web de Gurebook como página web colaborativa destinada a la venta con otras editoriales vascas especializada en la producción literaria vasca. La plataforma fue creada por Plazagunea y Libenet y lo primeros en unirse fueron Erein, Elkar y Alberdania. El catálogo lo componían casi 200 ebooks. Si bien es cierto que la especialización de la web es evidente, el 40% de los títulos eran en castellano (Euskal Irrati Telebista [eitb], 25 de diciembre de 2010). Un servicio muy importante de esta página era el blog, destinado a favorecer la mejora continua mediante el debate.

En cuanto a la página web propia de la empresa, siguen con la renovación de la tienda virtual de Elkar.com.

La creación de la Editorial Ikaselkar se da en el 2011, cuando la Fundación Elkar colabora con la Federación de Ikastolas del País Vasco. El objetivo de dicha editorial no es otro que el de destinar todos sus esfuerzos a la creación de materiales escolares. Esta editorial sigue en perfecto funcionamiento a día de hoy.

4. Beca Joseba Jaka

La Fundación plasmará sus compromisos socioculturales con la Beca de Creación Joseba Jaka. Es una ayuda bianual de una dotación económica de 10.000€ (Elkar Fundazioa, s.f.) que tiene como objetivo impulsar el desarrollo de una obra y la primera edición fue en el 2015/2016. En todas ha sido imprescindible que los trabajos se presenten en euskera y que sean trabajos inéditos. Las bases de la beca casan con los intereses de las bases de la Fundación, es decir, potenciar la cultura vasca y el euskera.

Desde la propia página de la Fundación, informan sobre que en la primera edición presentaron obras teatrales y ganó el grupo MA Kolektiboa, formado por Oihane Enbeita, Eneritz Zeberio y Andoni Gartzia. La segunda, consistió en la presentación de una obra de literatura infantil y la ganadora fue Alaine Agirre con su libro “Bi aldiz erditu zinen nitaz, ama”. La tercera edición la ganó un proyecto educativo llamado Zeazka que ya cuenta con 4.000 alumnos y 37 institutos. El ganador de la beca 2021/2021 ha sido el grupo de Lotura Films, con un proyecto audiovisual. Los premios de las dos últimas ediciones fueron expedidos a la vez porque la situación sanitaria no permitió el acto público, tal y como se ve en el vídeo de la presentación de los premios en el.

5. Premio Ibilbidea

Es un premio anual creado en el 2016 con el objetivo de visibilizar aquellos proyectos que ya estén en marcha y tengan un largo recorrido. Priorizaran los trabajos colaborativos y el ganador será anualmente premiado con la escultura de Gotzon Huegun, un escultor de Lasarte.



Tanto la Beca Joseba Jaka como el Premio Ibilbidea, fueron creados bajo el motivo del 20 aniversario de defunción de Joseba Jaka y los 40 años de creación de la librería Bilintx y de la distribuidora Zabaltzen. Aprovechando estos eventos tan significativos, crearon estas actividades de promoción de la cultura vasca. Los beneficiarios de ambos premios, cuentan con el respaldo de la Fundación con la certeza de la visibilidad que ello lo va a facilitar.

2 Fuente: Elkar Fundazioa

III. Empresas de la Fundación

La Fundación reúne a la Editorial Elkar, Editorial Txertoa, Ediciones Sua, Editorial Ttarttalo Oihuka y Elkar Musika. Además, incorporar una distribuidora y red de librerías propia. En las siguientes líneas, narraré sus contenidos generales.



3 Fuente: Elkar Fundazioa

1. Elkar Argitaletxea

Elkar Argitaletxea es una editorial vasca que data del año 1975 (Elkar Argitaletxea, 2019), pero se registra en el Estado español en 1977 (Elkar Fundazioa, 2001). La editorial Elkar es miembro de un grupo editorial, que a su vez forma parte de la Fundación Elkar. También está situada en el barrio donostiarra de Igarra. Fue creada con el objetivo de, por un lado, publicar la producción de los artistas vascos, tanto escritores como músicos, y, por otro lado, impulsar y difundir la cultura vasca. En consecuencia, su catálogo reúne más de 2.500 referencias.

Recordemos que la imagen de la Editorial fue reeditada en el 2005, adquiriendo su apariencia actual y distinguiéndola de la Distribuidora y Librería.

La Editorial publica contenidos para todas las edades y en varios idiomas, por ejemplo, la colección de Terre et Gens es en francés. Además, publican libros-álbumes y poemarios ilustrados.

1.1. Ikaselkar

Tal y como he comentado anteriormente, Ikaselkar es una línea editorial que bifurca de la Editorial Ekar para unirse con la Federación de Ikastolas del País Vasco. Ofrecen libros de texto desde los 3 años hasta bachiller, así como un gran repertorio de materiales complementario. El soporte es tanto físico como digital.

En lo referente a los idiomas, siguen con su apuesta en el euskera, pero las materias como Lengua Castellana y Literatura o los idiomas, no se imparten en euskera, naturalmente. Los 3 grandes proyectos son: Urtxintxa, que abarca desde los 3 a los 6 años, Txanela desde los 6 a los 12 y Eki desde los 12 a los 16, es decir, un proyecto para cada etapa educativa.

1.2. ARIAN

Como hemos mencionado a lo largo de este trabajo, la producción está altamente orientada a la cultura vasca. Entre los diferentes proyectos para ampliar los usuarios del idioma, crean ARIAN. Es un método para aprender de manera autónoma pero basado en las normas de los euskaltegis² y de la enseñanza. Tiene en cuenta planteamientos comunicativos y entornos de acción. Los contenidos abarcan diferentes niveles: Los libros del alumno abarcan desde el A1 al B2, los libros de texto del A1-B1, los libros de lectura hasta el nivel B2 y los materiales de video sólo están disponibles para nivel A1 y A2.

1.3. Booktegi

La llegada de Internet supuso un punto de inflexión en todos los aspectos de la industria. Entre todos los cambios que introdujo, pronto demostró su potencial para la difusión de los textos y la autoedición. Vimos como la disponibilidad de textos gratuitos iba conquistando la red, gracias a autores que autopublicaban su obra sin intervención de agentes editoriales. En conclusión, “el modelo clásico que estaba basado en el copyright pronto empezó a desmoronarse” (Pérez-Adsuar Belso et al., 2017).

Es por ellos por lo que la Editorial suspendió su producción de libros digitales en el 2018, decisión tomada por la poca demanda por parte del público. Un estudio realizado por Siadeco para la Fundación Elkar (eitb, 2018), sacó a la luz que solo el 11% de los vascos consumen libros en euskera. Según los datos del estudio, sólo el 6% lee habitualmente en el idioma propio. No sólo eso, según dicho estudio, tan solo el 10'7% de los vascos compró un libro electrónico en el 2017. Unos datos muy alarmantes que sumado al problema de la piratería digital, vio final en el cierre de esta línea editorial. Como segunda vía para este pequeño porcentaje y el resto de interesados en potencia, abrieron *Booktegi* (eitb, 18 de junio de 2018).

Fueron pioneros en la difusión gratuita de libros electrónicos mediante la página de *Booktegi*, coordinado por Aritz Branton. Fue creado con el objetivo de tapar los vacíos de la cultura en el formato digital, ante la situación de que apenas había libros en euskera. Al problema de calibre mundial de que la lectura no cuenta con muchos lectores entre sus filas, se le suma el problema de la impopularidad de la lectura en euskera. Es por eso por lo que ofrecen una segunda posibilidad en este sitio web, la creación de obras. Los autores pueden publicar aquí sus obras de prosa, poesía, reportajes, traducciones... Cabe añadir, que la obra deberá estar escrita con rigor y en euskera batua o euskalkis³.

Esta plataforma tiene el valor de incorporar las mejoras traídas de la mano de Internet, es decir, libros electrónicos accesibles y posibilidad de autoeditar. Esto es importante porque aprovechan todo lo que la red ofrece (difusión y autoedición) pero bajo los límites de la empresa. Además, actualiza la imagen pública sobre la cultura vasca y todos aquellos que trabajan en ella.

² Son centros académicos homologados destinados a la enseñanza en euskera entre adultos.

³ Dialectos del euskera.

Booktegi ofrece un programa audiovisual llamado Elkarrizketa⁴ que es una recopilación de entrevistas a diferentes autores (Booktegi, 2021b) como Angel Lertxundi o Patxo Telleria. Ofrecen audio-libros (Booktegi, 2021d) y las biografías de los autores en estilo de ficha documental (Booktegi, 2021e). Es necesario hablar sobre el apartado de “Gomendioak” que es una recopilación de recomendaciones de varios autores sobre sus libros, cuentos, series televisivas, canciones y páginas web favoritas (Booktegi, 2021f).

En cuanto al contenido para los más pequeño, destaca el apartado de “Eguzkilo” (Booktegi, 2021a) de la web ofrece 15 cuentos infantiles con ilustraciones coloridas de Irrimarra. No sólo eso, ofrece un video para cada cuento de la mano de Oihana Maritorea como cuentacuentos. Los videos vienen acompañados con las ilustraciones del texto.

También promueven la cultura (Booktegi, 2021c) con una selección de videos de diferentes actividades literarias y musicales como actuaciones, debates, etc.

Según la propia página de Booktegi, la web recibe más de 1.500 visitas mensuales y más de 500 descargas. Actualmente, cuenta con más de 362.000 visitas y 300.000 descargas (datos del día 20/6/2021). En cuanto a la financiación, reciben donaciones que cubren el 40% de los gastos.

2. Ttartalo

Esta editorial que pertenece a la Fundación desde 1990 (Elkar Fundazioa, 2001), produce libros multidisciplinarios tanto en euskera como en español y publica para todas las edades. La sección de su catálogo dirigido a los adultos, abarca también amplios temas; narrativa, trabajos sociales e históricos, recetarios de cocina y libros infantiles. Su catálogo infantil abarca desde álbum ilustrados y cuentos, a traducciones de trabajos. Su objetivo para producciones tan artísticas – también incorporan juegos, pasatiempos y libros del conocimiento – es desarrollar la curiosidad, imaginación y habilidades de los niños, ayudar a conocer el mundo.

Desde su página web y los propios contenidos de sus libros, animan tanto a la lectura individual como a la lectiva. Ttartalo realiza también contribuciones en las áreas de literatura, cultura e identidad vasca.

3. Sua Edizioak

Es una editorial especializada con más de 30 años de trayectoria. Su contenido lo publica con instituciones, organizaciones, asociaciones y empresas. Dicho contenido lo componen libros con fotografías o ilustraciones, mapas, planos, carteles, materiales turísticos, folletos para montañeros, publicaciones históricas, geográficas o etnográficas, comics y un largo etc. más.

⁴ Conversación en euskera.

Un público muy amplio han sido sus clientes también, medios de comunicación (Deia, Gara, Diario Vasco, Berria, El Mundo, EITB, etc.), instituciones públicas (Gobierno Vasco, Ayuntamientos, Diputaciones, etc.), empresas privadas (ULMA, Caja Vital, Eusko Tren, Aguas Veri, Eroski, etc.), grupos de montaña y asociaciones culturales entre otras.

Con un catálogo de más de 300 títulos, marcan sus áreas de intereses en el País Vasco y los Pirineos. Las revistas más longevas son El Mundo de los Pirineos, Euskal Herria y Nora. Como apunte, recordemos que Nora fue la primera revista de viajes editada en Euskal Herria y que comenzó su producción en el 2007 en colaboración con Berria. Ofrecen una aplicación 3D para Android e IOS de un mapa cartografiado por Miguel Angulo y Gorka López en escala de 1:25.000 basándose en la serie de Mapas Pirenaicos. Esta app, facilita información precisa y relevante sobre diferentes caminos y las etapas que hay en ellas. También permite diferenciar las alturas de los montes por colores. Es una iniciativa única en Europa.

4. Txertoa

Fundada en 1968, es una editorial que persigue enriquecer el panorama cultural y social de Euskal Herria y publica tanto en euskera y en español (Txertoa, 2021). Sus contenido y organización estructural es muy similar al de la Editorial Ttarttalo, que de hecho unieron sus esfuerzos editoriales a los de Txertoa.

5. Discográfica Elkar

El estudio de Elkar se encuentra también en Donostia y fue diseñado por Christian Malcurt, el diseñador del estudio S.A.M. en la Toscana (SAM Recording Studio, 2021). Cuenta con cuatro salas: La sala principal, la sala “muerta”, la sala “viva” y la cabina de control. La principal y la más grande, ocupa 150m² que ha llegado a albergar a la Orquesta Sinfónica de Euskadi (Elkar Estudioak, 2021). La segunda más amplia es la cabina de control, con 70m², seguida de la sala “Viva” con 20m² y la “Muerta” con 16m². La diferencia entre estas dos salas es que la viva tiene reverberación y la muerta no la tiene. Además, la sala muerta se suele emplear para instrumentos acústicos y la viva para voces y el resto de instrumentos. Según la citada página, todo el espacio está tratado con el sistema acústico LEDE. Esto quiere decir que todo el estudio está insonorizado.

En lo referente a los servicios, ofrece la posibilidad no sólo de grabación, también de mezcla y de mastering (Elkar Estudioak, 2021). Ofrecen estos servicios gracias al puntero equipamiento que disponen en el estudio. Desde la mesa de mezclas SSL 4000 E, pasando por diversos convertidores, a grabadores analógicos y diferentes monitores, hasta instrumentos de efectos y compresores. No sólo eso, ofrece una variedad muy rica de diferentes micrófonos, tan importantes en la grabación de voces.

Como muchos de los estudios, ofrece en sus instalaciones la posibilidad de reservar estancia. Particularmente, el estudio ofrece 4 habitaciones dobles y comedor. Es un punto muy interesante a señalar porque ofrecen la directa experiencia de sumergirte en el disco o, como suele pasar, dar alojamiento a artistas que no residan en Donostia.

Algunos de los artistas más reconocidos que han grabado en estas instalaciones son: Alaitz eta Maider, Amaia Montero, Benito Lertxundi, Berri Txarrak, Cicatriz, Doctor Deseo, Gatillazo, Gontzal Mendibil, Gozategi, Hertzainak, Joserra Senperena, Ken Zazpi, Kepa Junkera, La Oreja de Van Gogh, La Polla Records, Mikel Laboa, Niko Etxart, Oskorri, Phil Cunningham, Sorotan Bele, Sukan, etc. La lista es extensa (Elkar Estudioa, 2021) y, como se puede ver, predominan los artistas vascos.

6. Oihuka

Es una discográfica creada en 1987 por Mariano Goñik (Wikipedia, 2021) bajo el nombre de Soñua y cuando se unió a la Discográfica de Elkar, pasó a llamarse Oihuka. La causa de esta fusión fue económica.

Producen música de mayoritariamente bandas vascas y de rock, punk, reggae, heavy, pop y dance. No sólo eso, también ponen a disposición del público música ya producida que reeditan (Oihuka, 2021).

7. Distribuidora Elkar

La Distribuidora fue creada en 1976 y agrupa en su catálogo más de 1500 editoriales (Elkar Banaketa, 2021). El servicio está orientado a tiendas y escuelas, tanto de Euskadi como de España. En lo referente a sus contenidos, son producidos tanto en euskera como en español. Además, dicho contenido está en acceso cerrado, es decir, es necesaria la identificación con el código del cliente. Según la citada página web, cuentan con una disponibilidad de stock de hasta 350.000 títulos. Distribuye los contenidos de la Editorial Elkar, Editorial Txertoa, Ediciones Sua, Editorial Ttartalo Oihuka y Elkar Musika.

Las ventas entre el 2010 y el 2018 bajaron un 32% (eib, 2018). A raíz de este descenso tan drástico, Elkar se decantó por ampliar su área geográfica de distribución, convirtiéndose en una distribuidora estatal, como ya hemos mencionado.

En consecuencia, las cifras incrementaron hasta duplicarse, facturando 120 millones de euros, frente a los 57 millones que estaban facturando (eib, 2018). Es más, tal y como se podía suponer, más de la mitad de la producción, un 60% de la facturación proviene del exterior de Euskadi.

Por su parte, la distribuidora se compromete a hacer llegar los pedidos anteriores a las 14 horas, en un máximo plazo de 24 horas (Elkar Banaketa, 2021). Para ello, colaboran con empresas de reparto como DHL y, dentro de las ciudades, ofrecen el servicio de Cash and Carry. Este servicio de venta mayorista, consiste en que “el minorista se desplaza al local del mayorista, elige los artículos que necesita, los paga y los transporta. Se dirige única y exclusivamente a profesionales y opera en régimen de libre servicio” (León Ale, 2015).

8. Librería Elkar

Las raíces de la librería, como ya he adelantado anteriormente, residen en la librería Bilintx de Donostia, célula madre de todas las librerías venideras. Comenzaron el comercio del libro vasco, así como las obras más remarcables de la literatura española o la que hacía referencia a la cultura vasca. Paralelamente, se crea la distribuidora Zabaltzen (Elkar Fundazioa, 2001). El impulso fue enormemente bien acogido.

En los 80, tal era la demanda y la oferta de libros de editoriales ya formadas como Elkar, que comenzaron a adquirir nuevos locales para la apertura de más librerías. La conquista literaria vasca comenzó en las capitales de las provincias y se expandió hasta formar la actual cadena de librerías físicas. Dicha cadena, es formada por 18 librerías físicas y la tienda oficial online (Elkar Liburudenda, 2021).

Elkar.eus es una tienda online de la Fundación Elkar que integra todas las editoriales que la conforman. Pone a disposición del público los contenidos de la Editorial Elkar, Editorial Txertoa, Ediciones Sua, Editorial Ttarttalo Oihuka y Elkar Musika.

Ofrecen al usuario libros, música, material de papelería, DVD's y juegos. Además, la página puede ser visitada tanto en euskera y español, pero también en inglés y francés.

IV. Conclusiones.

Gracias al estudio de Sideco (eitb, 2018), podemos observar que la iniciativa y el esfuerzo de los creadores sigue dando sus frutos hoy en día. El orgulloso 11% que sigue consumiendo las publicaciones y el alto porcentaje de los consumos de música producido por Elkar, es consecuencia de los largos y difíciles años que han trabajado desde el deseo más sincero de conservar la riqueza cultural de la zona. Recompensa por un esfuerzo que puso su bienestar en peligro, un sacrificio. Los incumplimientos de las leyes del momento fueron vitales para evitar una mayor pérdida cultural.

A comienzos del siglo XX, Elkar marcó unas líneas de mejora que ya 20 años después han cumplido con creces. De cara al exterior y con intenciones unificadoras, plantean reeditar la imagen corporativa, que ya lo conseguirían en el 2005, y planean mejorar las estrategias de comunicación. Esta línea está muy a la par de reforzar la empresa e incrementar la presencia en el sector de la cultura vasca. Finalmente, proponen mejorar y agilizar los servicios gracias a la tecnología (recordemos el tiempo máximo de 24 horas en la distribución de materiales o el servicio Cash and Carry).

En conclusión, Elkar ha demostrado ser una empresa rentable, tanto por su política de reinversión continua de los capitales en compromiso por la cultura, como por la fidelidad del público.

V. Referencias Bibliográficas

- Booktegi (2021a). *Eguzkilogore*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Juarlaritza = Gobierno Vasco. <https://booktegi.eus/euskal-literatura-euskaraz%E2%80%9393eguzkilogore> (Consulta: 14 de mayo de 2021)
- Booktegi (2021b). *Elkarriketak*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Juarlaritza = Gobierno Vasco. <https://booktegi.eus/euskal-literatura-euskaraz%E2%80%9393bideo-elkarriketak> (Consulta: 14 de mayo de 2021)
- Booktegi (2021c). *Saio bereziak*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Juarlaritza = Gobierno Vasco. <https://booktegi.eus/euskal-literatura-euskaraz%E2%80%9393bideo-ekitaldiak> (Consulta: 14 de mayo de 2021)
- Booktegi. (2021). *Liburuak*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Juarlaritza = Gobierno Vasco. <https://booktegi.eus/euskal-literatura-euskaraz%E2%80%9393liburu-elektronikoak> (Consulta: 14 de mayo de 2021)
- Booktegi. (2021d). *Audioak*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Juarlaritza = Gobierno Vasco. <https://booktegi.eus/euskal-literatura-euskaraz%E2%80%9393audio-grabaketak> (Consulta: 14 de mayo de 2021)
- Booktegi. (2021e). *Egileak*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Juarlaritza = Gobierno Vasco. <https://booktegi.eus/euskal-literatura-euskaraz%E2%80%9393euskal-idazleak> (Consulta: 14 de mayo de 2021)
- Booktegi. (2021f). *Gomendioak*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Juarlaritza = Gobierno Vasco. <https://booktegi.eus/gomendioak> (Consulta: 14 de mayo de 2021)
- Elkar Argitaletxea. (2019). *Nor gara*. Donostia-San Sebastián: Elkar Fundazioa = Fundación Elkar. <https://elkarargitaletxea.eus/nor-gara/> (Consulta: 17 de mayo de 2021)
- Elkar Banaketa. (2021). *Nor gara*. Donostia-San Sebastián: Elkar Fundazioa = Fundación Elkar. <https://elkarargitaletxea.eus/nor-gara/> (Consulta: 23 de mayo de 2021)
- Elkar Estudioak. (2021). *Zerbitzuak*. Donostia-San Sebastián: Elkar Fundazioa = Fundación Elkar. <http://elkarestudioa.eus/> (Consulta: 20 de junio de 2021)
- Elkar Fundazioa. (16 de abril de 2018). *Estatutos modificados por segunda vez*. Donostia-San Sebastián. https://www.habe.euskadi.eus/contenidos/fundacion/f29/es_def/adjuntos/x42tEstatutosModificacion3.pdf (Consulta: 20 de junio de 2021)
- Elkar Fundazioa. (16 de septiembre de 1997). *Estatutos originales*. San Sebastian-Donostia. https://www.habe.euskadi.eus/contenidos/fundacion/f29/es_def/adjuntos/x42tEstatutosOriginales.pdf (Consulta: 20 de junio de 2021)
- Elkar Fundazioa. (1996). *Sortze gutuna*. Donostia-San Sebastián: Joxemari Sors. <http://www.elkarfundazioa.org/> (Consulta: 23 de mayo de 2021)
- Elkar Fundazioa. (2001). *25 urte Euskal Kulturgintzan = 25 años en la Cultura Vasca*. Donostia-San Sebastián.
- Elkar Fundazioa. (2003). *30 urte Iparraldean = 25 años en el Norte*. Donostia-San Sebastián.
- Elkar Fundazioa. (2021). *40 urte*. Donostia-San Sebastián: Joxemari Sors. <http://www.elkarfundazioa.org/urteak.html> (Consulta: 23 de mayo de 2021)
- Elkar Fundazioa. (2021). Elkar sarien banaketa, 2021 [Video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=Jf1u63tVr8E&t=1173s&ab_channel=elkarFundazioa (Consulta: 23 de mayo de 2021)

- Elkar Fundazioa. (2021). *Joseba Jaka Beka: 2015-16*. Donostia-San Sebastián: Joxemari Sors. http://www.elkarfundazioa.org/beka_oinarriak.html (Consulta: 23 de mayo de 2021)
- Elkar Fundazioa. (2021). *Joseba Jaka Beka: 2017-18*. Donostia-San Sebastián: Joxemari Sors. http://www.elkarfundazioa.org/beka_oinarriak_2017.html (Consulta: 23 de mayo de 2021)
- Elkar Fundazioa. (22 de junio de 2005). *Estatutos modificados por primera vez*. San Sebastian-Donostia: Joxemari Sors. https://www.habe.euskadi.eus/contenidos/fundacion/f29/es_def/adjuntos/x42tEstatutosModificacion2.pdf (Consulta: 20 de junio de 2021)
- Elkar Liburudenda. (2021). *Quiénes somos*. <https://www.elkar.eus/es/quienes-somos> (Consulta: 20 de junio de 2021)
- Euskal Irrati Telebista. (14 de marzo 2018). *Un 94 % de los vascos no tiene hábito de leer libros en euskera*. <https://www.eitb.eus/es/cultura/detalle/5463096/un-94-vascos-no-tiene-habito-leer-libros-euskera/> (Consulta: 20 de junio de 2021)
- Euskal Irrati Telebista. (19 de junio de 2018). *La Fundación Elkar nos habla de sus apuestas y retos de futuro*. <https://www.eitb.eus/es/radio/radio-euskadi/programas/boulevard/detalle/5675976/elkar-fundazioa-retos-apuestas-futuro-grupo-elkar/> (Consulta: 20 de junio de 2021)
- Euskal Irrati Telebista. (25 de abril 2017). *El libro electrónico se usa muy poco para leer en euskera*. <https://www.eitb.eus/es/cultura/literatura/detalle/4792310/descubrimos-proyecto-booktegieus-descargar-libros-euskera/> (Consulta: 20 de junio de 2021)
- Ikaselkar. (2021). *Nor gara*. Donostia-San Sebastián: Elkar Fundazioa = Fundación Elkar. <https://www.ikaselkar.eus/nor-gara/> (Consulta: 27 de mayo de 2021)
- Katxiporreta. (2021). *Nor gara*. Donostia-San Sebastián. <https://www.katxiporreta.eus/nor-gara> (Consulta: 12 de junio de 2021)
- León Ale, F. (2 de octubre de 2015). *¿Sabes qué es el “Cash & Carry”?. Merca 2.0*. <https://www.merca20.com/sabes-que-es-el-cash-carry/> (Consulta: 5 de junio de 2021)
- Noticias de Gipuzkoa (20 de enero de 2021). *La Fundación Elkar decide no trasladarse a Usurbil*. <https://www.noticiasdegipuzkoa.eus/economia/2021/01/20/fundacion-elkar-decide-trasladarse-usurbil/1083209.html> (Consulta: 15 de mayo de 2021)
- Oihuka. (2021). *Nor gara*. Donostia-San Sebastián: Elkar Fundazioa = Fundación Elkar. <https://elkarmusika.eus/nor-gara/> (Consulta: 15 de junio de 2021)
- Pérez-Adsuar Belso, Antonio, Celaya, Javier y Gil, Manuel. (2017). *La odisea del libro: la transición digital: guía para autores, editores, libreros y bibliotecarios*. Barcelona: Diéresis.
- Sua Edizioa. (2021). *App*. Donostia-San Sebastián: Elkar Fundazioa = Fundación Elkar. <https://sua.eus/app/> (Consulta: 15 de junio de 2021)
- Sua Edizioak. (2021). *Zerbitzu editorialak*. Donostia-San Sebastián: Elkar Fundazioa = Fundación Elkar. <https://sua.eus/zerbitzu-editorialak/> (Consulta: 15 de junio de 2021)
- Ttartarlo. (2021). *Nor gara*. Donostia-San Sebastián: Elkar Fundazioa = Fundación Elkar. <https://ttarttalo.eus/nor-gara/> (Consulta: 16 de junio de 2021)
- Txertoa. (2021). *Nor gara*. Donostia-San Sebastián: Elkar Fundazioa = Fundación Elkar. <https://txertoa.eus/nor-gara/> (Consulta: 20 de junio de 2021)

Universitas Vasconum (2014). *Elkartearen Estatutuak = Estatutos de la Asociación*. Eibar.

Wikipedia. (2021). *Oihuka*. Donostia-San Sebastián: Elkar Fundazioa = Fundación Elkar. <https://eu.wikipedia.org/wiki/Oihuka> (Consulta: 15 de junio de 2021)